Термин <трансформация> используется во многих областях языкознания. Так, в словообразовании, по мнению В. Н. Немченко, под <трансформацией> понимается образование производных слов, омонимичных их производящим, т.е. образование слов лексико-семантическим и морфолого-синтаксическим способами словообразования.

И. С. Торопцев в своей книге «Словопроизводственная модель» дает следующее определение термина <трансформация>: «Трансформация – это использование готовых звуковых оболочек в процессе лексической объективации».

В грамматике понятие трансформации раскрывается в трансформационной грамматике Ноама Хомского, которая также имеет название порождающей грамматики. По мнению Н. Хомского, благодаря трансформациям могут совершаться четыре типа операций над символами: добавление, опущение (стирание), перестановка и замена символов. В результате действия трансформаций получаются основные типы синтаксических конструкций различных языков.

Для полного определения термина <трансформация> необходимо обратиться к различным словарям. Так, например, в словаре лингвистических терминов под редакцией О. С. Ахмановой дается следующее определение: «Трансформация (от англ. Transformation):

1) один из методов порождения вторичных языковых структур, состоящий в закономерном изменении основных моделей (или ядерных структур).

2) символически выраженные морфо-синтаксические соответствия между сходными предложениями и фразами, обнаруживаемыми в данном корпусе».

В словаре кратких лингвистических терминов под редакцией Н. В. Васильевой термин <трансформация> рассматривается как синтаксическое преобразование, т. е. трансформация – это всякое изменение в формальной структуре исходного (базисного) предложения или в ее наполнении, ведущее к появлению производного предложения, синонимичного базисного в том отношении, что оба они описывают одну и ту же ситуацию.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В. Н. Ярцевой говорится, что трансформациями являются преобразования, с помощью которых из простых синтаксических структур выводятся более сложные.

Однако в теории и практике перевода понятие <трансформация> имеет несколько иное значение. Рассмотрим некоторые из определений.

Итак, по мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, трансформация заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении их формации, предназначенной для передачи.

И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным (лексические трансформации) и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка (грамматические трансформации).

Согласно точке зрения А. Д. Швейцера, термин <трансформация> используется в переводоведении в метафорическом смысле. На самом деле, по его мнению, речь идет об отношении между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую мы образно называем превращением или трансформацией. Переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями «перевыражения» смысла.

 В. Е. Щетинкин считает, переводческой трансформацией является перестройка какого-либо элемента исходного текста, которая необходима для того, чтобы сохранить в переводе специфику выражаемого этим элементом значения и тем самым получить в языке-приемнике полноценный его содержательный эквивалент.

Исследователь, Л. К. Латышев, подразумевает под переводческими трансформациями особый вид перефразирования, т. е. межъязыковое перефразирование.

Переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования В. Н. Комиссаров называет, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

В. Г. Гак считает, что переводческие трансформации – это «отход от использования изоморфных средств, наличных в обоих языках».

Вслед за Л. С. Бархударовым под термином <трансформация> понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Как нам кажется, именно это определение наиболее точно отражает сущность вопроса, так как именно Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1. термин <трансформация> нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе;
2. оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;
3. перевод является межъязыковой трансформацией.

В следующем пункте данного параграфа нашей дипломной работы будут рассмотрены классификации переводческих трансформаций и способов их реализации у различных лингвистов.

Как показал обзор литературы, единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается разнобой в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления. Таким образом, в настоящем пункте первого параграфа нашей дипломной работы после рассмотрения видов переводческих трансформаций и приемов их реализации, выделяемых видными отечественными и зарубежными лингвистами, мы предлагаем собственную классификацию. Итак, приступим к рассмотрению точек зрения и проанализируем их, выявив сходства и различия.

Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман предлагают следующие виды трансформаций и приемы их осуществления:

1. Грамматические трансформации. К данному виду авторы относят такие приемы, как перестройка предложения, перестановки, замены, добавления и опущения.
2. Лексические трансформации. Сюда входят следующие приемы: опущения, добавления, конкретизация, генерализация и замена.
3. Стилистические трансформации, к которым относятся описательный перевод, различные замены, компенсация, синонимические замены.

А. Д. Швейцер, в свою очередь, делит трансформации на четыре уровня. Его классификация сложна для восприятия, поэтому в скобках для удобства будут указаны разъяснения:

1. Трансформации на компонентном уровне семантической эквивалентности, что подразумевает использование таких приемов, как замена одних морфологических средств другими, замена морфологических средств синтаксическими, замена одних синтаксических средств другими, замена грамматических (морфологических и синтаксических) средств лексическими и фразеологическими.
2. Трансформации на референциальном уровне, которые включают гиперонимическую трансформацию (генерализация), гипонимическую трансформацию (конкретизация), интергипонимическую трансформацию (замена реалий), синекдохическую трансформацию, метонимическую трансформацию, метафорическую трансформацию (перевод с помощью аналога, реметафоризация, т. е. замена одной метафоры другой и деметафоризация, т. е. замена метафоры неметафорой) и комбинация этих трансформаций. Сюда же входят комплексные трансформации (антонимический перевод, конверсивные трансформации).
3. Трансформации на прагматическом уровне. На этом уровне автор предлагает такие приемы, как замена реалий или аллюзий их аналогом, уточняющее дополнение, поясняющий или интерпретирующий перевод, переводческие компенсации, замена одних стилистических средств другими.
4. Трансформации на стилистическом уровне. Сюда, по мнению автора, следует отнести компрессию (опущение избыточных элементов, семантическое стяжение, лексическое свертывание, эллипсис) или расширение.

Другой лингвист, Я. И. Рецкер, в отличие от предыдущих исследователей, выделяет только два вида трансформаций и предлагает следующие приемы их осуществления:

1. Лексические трансформации, к которым относятся такие приемы, как дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.
2. Грамматические трансформации, куда входят замена членов предложения и замена частей речи.

Проанализировав точки зрения этих лингвистов можно сделать следующий вывод: каждый из этих теоретиков и практиков перевода по-своему выделяет различные виды трансформаций. Например, Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман выделяют три вида трансформаций: грамматические, лексические и стилистические, Я. И. Рецкер, в свою очередь, только два вида, лексические и грамматические трансформации. А. Д. Швейцер выделяет не виды трансформаций, а уровни, на которых происходят те или иные трансформации. По его классификации, на одном уровне могут происходить и лексические и грамматические трансформации, например, на стилистическом уровне.

Можно отметить, что у всех исследователей встречаются одни и те же приемы реализации переводческих трансформаций, например, компенсация, генерализация, конкретизация, различные замены (стилистические, замены реалий, грамматические). Например, прием генерализации и конкретизации у троих исследователей относится к лексическим трансформациям, однако у А. Д. Швейцера, эти приемы носят другие названия, гиперонимическая и гипонимическая трансформации соответственно и происходят они, по его мнению, на референциальном уровне, хотя, несомненно, являются лексическими трансформациями. У Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман прием компенсации относится к стилистическому виду трансформаций, а у Я. И. Рецкера, этот прием входит в группу лексических трансформаций. Согласно же делению А. Д. Швейцера, прием компенсации происходит на прагматическом уровне. Что касается приема грамматической замены, то по Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман, также как у Я. И. Рецкера, этот прием включен в грамматический вид трансформаций, по А. Д. Швейцеру грамматическая замена происходит на компонентном уровне. Но, несмотря на некоторые расхождения, у этой группы исследователей наблюдаются и существенные сходства в вопросе деления трансформаций. Все трое исследователей подчеркивают, что деление трансформаций на виды условно, поскольку некоторые трансформации редко встречаются в чистом виде и сочетаются с другими трансформациями. В этом и состоит основное сходство этих классификаций.

Рассмотрим точки зрения другой группы исследователей. Итак, Р. К. Миньяр-Белоручев считал, что трансформации делятся на 3 вида:

1. Лексические трансформации, к которым относятся такие приемы, как конкретизация и генерализация.
2. Грамматические трансформации, включающие замену членов предложения, замену частей речи, пассивизацию, членение и объединение предложений.
3. Семантические трансформации. В этот вид, по мнению автора, следует отнести такие приемы, как антонимический перевод, метонимические замены, метафорические замены, синонимические замены, прием компенсации, логическое развитие понятий.

Другой исследователь, В. Н. Комиссаров, полагал, что переводческие трансформации делятся на следующие виды:

1. Лексические трансформации. Этот вид включает переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
2. Грамматические трансформации, к которым автор относит синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
3. Комплексные, т. е. лексико-грамматические трансформации, включающие следующие приемы: антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию.

Л. С. Бархударов, в свою очередь, свел все виды преобразований или трансформаций, осуществляемым в процессе перевода, к четырем элементарным типам, а именно:

1. Перестановки, которые, по его мнению, включали такие приемы, как изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, изменение порядка следования частей сложного предложения.
2. Замены. К этому типу Л. С. Бархударов относил замену форм слова, замену частей речи, замену членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, объединение предложений, членение предложения, конкретизацию, генерализацию, замену следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсацию.
3. Добавления, к которым относится добавление.
4. Опущения, включающие прием опущения.

Как видно из вышеизложенного, Р. К. Миньяр-Белоручев выделяет лексические, грамматические и семантические трансформации. Он делит преобразования на виды, исходя из того, какие компоненты исходного текста предназначены для передачи, формальные или семантические. В. Н. Комиссаров, в зависимости от характера единиц исходного языка считает, что переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и комплексные, т. е. лексико-грамматические трансформации. Л. С. Бархударов, в свою очередь, выделяет четыре элементарных типа переводческих преобразований, на которых происходят трансформации в процессе перевода.

Можно отметить, что, например, у Р. К. Миньяр-Белоручева, также как у В. Н. Комиссарова, приемы конкретизации и генерализации относятся к лексическим трансформациям. У Л. С. Бархударова эти приемы относятся к заменам, поскольку эти преобразования влекут за собой замену единицы исходного языка. В грамматические трансформации у В. Н. Комиссарова и Р. К. Миньяр-Белоручева входят замены членов предложения и частей речи, объединения и членения предложений, а по Л. С. Бархударову эти переводческие приемы относятся к заменам. Необходимо отметить, что у данных лингвистов одинаковые приемы реализации переводческих трансформаций относятся к разным видам. Например, согласно Р. К. Миньяр-Белоручеву приемы компенсации и антонимический перевод называются семантическими преобразованиями, а по В. Н. Комиссарову они относятся к комплексным трансформациям, Л. С. Бархударов, в свою очередь, относит эти приемы осуществления переводческих трансформаций в замены.

Некоторые приемы выделены только у одного исследователя, например, В. Н. Комиссаров в группу лексических трансформаций относит такие приемы, как транскрибирование и транслитерацию, которые у Р. К. Миньяр-Белоручева и Л. С. Бархударова не встречаются.

Как видно из приведенного выше анализа, каждый исследователь, имея в виду одни и те же переводческие трансформации, делит их на виды или уровни согласно своему видению.

Следующие исследователи, Н. П. Серов и А. Б .Шевнин, в своей совместной книге делят все переводческие трансформации на два вида:

1. Лексические трансформации. Сюда они относят такие приемы, как конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация и замена причины следствием.
2. Грамматические трансформации, которые они делят на четыре элементарных типа: транспозиции, перестановки, добавления и опущения.

В свою очередь, В. Е. Щетинкин, выделяет четыре вида переводческих трансформаций:

1. Лексические трансформации. По характеру лежащей в основе трансформации перестройки Щетинкин выделяет несколько видов лексических преобразований: генерализацию, конкретизацию, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптацию, экспликацию, амплификацию и компенсацию.
2. Грамматические трансформации, которые В. Е. Щетинкин свел к четырем типам: замены, перестановки, добавления, опущения.
3. Стилистические трансформации, в этом виде трансформаций, по мнению этого исследователя, общим приемом является модуляция.

По мнению Л. К. Латышева, все виды межъязыковых трансформаций делятся на шесть видов:

1. Лексические трансформации, представляющие собой контекстуально-синонимические замены лексем.
2. Стилистические трансформации, суть которых заключается в изменении стилистической окраски переводимой единицы.
3. Морфологические трансформации – замена одной части речи другой или несколькими частями речи.
4. Синтаксические трансформации, к которым относятся изменения синтаксических функций слов и словосочетаний, перестройка синтаксических конструкций, преобразования одного типа придаточного предложения в другой, преобразования предложений в словосочетания, перестановки частей речи сложного предложения и изменение типа синтаксической связи.
5. Семантические трансформации, которые в литературе по теории перевода иногда именуются смысловым развитием. Сюда Л. К. Латышев относит замены деталей-признаков.
6. Смешанные трансформации, к которым Л. К. Латышев причисляет антонимический перевод и конверсную трансформацию.

Французские лингвисты Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне не склонны различать виды переводческих трансформаций, но предлагают ряд приемов, используемых в процессе перевода. Данные приемы перевода применяется при косвенном переводе, когда невозможен прямой перевод, так как он нарушает смысл или вообще не имеет смысла, нарушает нормы языка или ничему не соответствует в ситуации. Итак, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне подразделяют технические приемы перевода на две группы:

1. Приемы прямого перевода, к которым относят кальку, заимствование и дословный перевод.
2. Приемы косвенного перевода. Сюда входят транспозиция – замена части речи, модуляция – изменение точки зрения, эквиваленция – замена пословиц другим образом, предупредительных надписей и пр., адаптация – замена описываемой ситуации.

Таким образом, рассмотрев точки зрения отечественных и зарубежных исследователей, можно прийти к выводу, что наблюдается единство авторов в вопросе выделения некоторых видов трансформаций. Так, например, и Л. К. Латышев, и В. Е. Щетинкин, и Н. П. Серов с А. Б. Шевниным выделяют лексические трансформации, тогда как грамматические трансформации рассматривают только Н. П. Серов, А. Б. Шевнин и В. Е. Щетинкин. В свою очередь Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне исследуют только приемы осуществления переводческих трансформаций, которые делятся на приемы прямого перевода и косвенного. У В. Е. Щетинкина, в отличие от Н. П. Серова и А. Б. Шевнина, выделены кроме лексических и грамматических преобразований стилистические трансформации. Можно сказать, что у Л. К. Латышева грамматические трансформации разбиты на две группы: морфологические и синтаксические трансформации, также он выделяет семантические и смешанные трансформации, которые не встречаются у данной группы исследователей. Во многом схожи точки зрения Н. П. Серова, А. Б. Шевнина и В. Е. Щетинкина, поскольку приемы конкретизации, генерализации, антонимический перевод, компенсации они относят к лексическому виду трансформаций, а перестановки, добавления и опущения – к грамматическому виду. Тогда как у Л. К. Латышева из всех перечисленных приемов встречаются только прием антонимического перевода, который он относит к смешанному виду трансформаций, и прием перестановки, который относится к синтаксическим трансформациям. Прием модуляции (называемый Л. К. Латышевым смысловым развитием) встречается у В. Е. Щетинкина, Л. К. Латышева, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне. Например, В. Е. Щетинкин относит его к стилистическому виду трансформаций, Л. К. Латышев – к семантическому виду, а Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне считают этот прием приемом косвенного перевода. Адаптация по Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне относится к приемам косвенного перевода, этот же прием у В. Е. Щетинкина считается приемом осуществления лексических трансформаций. Также у всех перечисленны лингвистов можно встретить прием замены частей речи (Н. П. Серов, А. Б. Шевнин и Ж.-П. Вине, Ж. Дарбельне называют этот прием транспозицией): Н. П. Серов, А. Б. Шевнин и В. Е. Щетинкин относят его к грамматическим трансформациям, Л. К. Латышев включает этот прием в группу морфологических трансформаций, а Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне – в приемы косвенного перевода.

Таким образом, как показал анализ рассмотренных выше точек зрения разных отечественных и зарубежных лингвистов, общей классификации переводческих трансформаций и приемов их реализации не существует.